

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Курушина Дмитрия Данииловича
«Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе
(на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)»,
представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

5.8.9. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Диссертационное исследование Д.Д. Курушина выполнено в русле теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики и посвящено актуальной проблеме современного переводоведения, культурологии и лингвистики – исследованию технологий трансляции реалий в условиях авторского перевода. Данная проблема соотносится с трансляцией транскультурных художественных ценностей.

Работа Д.Д. Курушина представляет собой исследование, которое выходит за рамки представления об авторском переводе как собственно языковой деятельности, соотносимой с техникой перевода. В данной работе исследован процесс перевода реалий в коммуникативном и культурологическом аспектах. Автор придает большое значение развитию личностных (антропоцентрических) аспектов теории перевода как ее дальнейшей перспективы. В этом видится новизна и актуальность исследования.

Автор стремится показать, что язык художественного межъязыкового дискурса может выступать не только средством передачи информации, но и образовывать вторичные системы, знаки которой (в данном случае – реалии) выполняют функцию коммуникативной замены.

В работе применяется методика контекстного анализа в ходе сопоставления исходного и переводного текстов. Сопоставление способов репрезентации пар реалий в двух языках способствует выявлению характера воплощения художественного смысла. Данная методика позволяет осознанно подойти к актуальным проблемам перевода художественного текста, связанным с понятием авторской переводческой позиции.

В качестве объекта исследования избираются реалии усадебного пространства, представленные в текстах В. Набокова «Другие берега» и «Speak, Memory. An Autobiography Revisited». Поскольку исследуемая предметная сфера представляет собой новый ракурс осмысления творчества В. Набокова, то Д.Д. Курушину приходится решать и такие задачи, как определение понятия «усадебное пространство» и классификация реалий. К тому же обращение к феномену автоперевода ставит автора перед необходимостью определения автоперевода и выявления его онтологических признаков.

Характеризуя Д.Д. Курушина как исследователя, подчеркнем его добросовестность, ответственность, высокий уровень самоорганизации, увлеченность темой исследования.

Д.Д. Курушин неоднократно принимал участие международных и всероссийских конференциях. Основные положения диссертации отражены в 10 публикациях, 4 из которых опубликованы в изданиях, входящих в перечень ВАК РФ. В число публикаций входят разделы в коллективных монографиях, посвященных творчеству В. Набокова.

Диссертация Д.Д. Курушина «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и может быть рекомендована к защите в диссертационном совете по специальности 5.8.9. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель:

доктор филологических наук (10.02.19 – теория языка),
профессор, заведующий кафедрой лингводидактики
Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Пермский государственный национальный
исследовательский университет»
Мишланова Светлана Леонидовна



18.02.2025 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15
Тел.: 239-64-35
Эл. почта: info@psu.ru



С.Л. Мишланова
секретарь совета
Е.В. Андреева